

**Verejný obstarávateľ: Ústredie práce, sociálnych vecí a rodiny**



**SÚŤAŽNÉ PODKLADY**  
**ZADÁVANIE PODLIMITNEJ ZÁKAZKY**  
na poskytnutie služby

**PREDMET VEREJNEJ ZÁKAZKY:**  
**„Zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb“**

V Bratislave, dňa .....

.....  
Ing. Marián VALENTOVIČ  
generálny riaditeľ

Súlad súťažných podkladov so zákonom č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a súvisiacich právnych noriem potvrdzuje:

V Bratislave, dňa .....

.....  
Mgr. Michal Trnavský  
zamestnanec OVO

V Bratislave, dňa .....

.....  
Ing. Vladimír Pokojný  
riaditeľ OVO

## **A.1 POKYNY PRE UCHÁDZAČOV**

### **Časť I.**

#### **Všeobecné informácie**

1. Identifikácia verejného obstarávateľa
2. Predmet zákazky
3. Rozdelenie predmetu zákazky
4. Variantné riešenie
5. Pôvod predmetu zákazky
6. Miesto a termín poskytnutia predmetu zákazky
7. Zdroj finančných prostriedkov
8. Zmluva
9. Lehota viazanosti ponuky

### **Časť II.**

#### **Dorozumievanie a vysvetľovanie**

10. Dorozumievanie medzi verejným obstarávateľom a uchádzačmi
11. Vysvetľovanie a doplnenie súťažných podkladov
12. Obhliadka miesta poskytnutia predmetu zákazky

### **Časť III.**

#### **Príprava ponuky**

13. Vyhotovenie ponuky
14. Jazyk ponuky
15. Mena a ceny uvádzané v ponuke
16. Zábezpeka ponuky
17. Obsah ponuky
18. Náklady na ponuku

### **Časť IV.**

#### **Predkladanie ponuky**

19. Uchádzač oprávnený predložiť ponuku
20. Predloženie ponuky
21. Označenie obálky ponuky
22. Miesto a lehota na predkladanie ponuky
23. Doplnenie, zmena a odvolanie ponuky

### **Časť V.**

#### **Otváranie a vyhodnotenie ponúk**

24. Otváranie obálok s ponukami
25. Preskúmanie ponúk
26. Hodnotenie splnenia podmienok účasti uchádzačov
27. Vyhodnotenie ponúk
28. Vysvetlenie ponúk

### **Časť VI.**

#### **Dôvernosť a etika vo verejnom obstarávaní**

30. Dôvernosť procesu verejného obstarávania
31. Opravné prostriedky

Časť VII.

**Prijatie ponuky**

32. Oznámenie o výsledku vyhodnotenia ponúk

33. Uzavretie zmluvy

**A.2 PODMIENKY ÚČASTI UCHÁDZAČOV**

**A.3 KRITÉRIUM NA HODNOTENIE PONÚK A PRAVIDLO JEHO UPLATNENIA**

**B.1 OBCHODNÉ PODMIENKY POSKYTNUTIA PREDMETU ZÁKAZKY**

**B.2 OPIS PREDMETU ZÁKAZKY**

**B.3 SPÔSOB URČENIA CENY**

Prílohy súťažných podkladov:

č. 1- Návrh na plnenie kritérií

č. 2 – Čestné vyhlásenie o vytvorení skupiny dodávateľov

č. 3 – Plnomocenstvo pre osobu konajúcu za skupinu dodávateľov

Časť I.  
**Všeobecné informácie**

**1. IDENTIFIKÁCIA VEREJNÉHO OBSTARÁVATEĽA**

Verejný obstarávateľ vystupujúci ako centrálna obstarávacia organizácia pre Ústredie PSVR a Detské domovy :

Názov a adresa organizácie: **Ústredie práce, sociálnych vecí a rodiny**  
Špitálska č. 8, 812 67 Bratislava  
IČO: 30794536

V zastúpení: Ing. Marián Valentovič, generálny riaditeľ  
Bankové spojenie: Štátna pokladnica  
Číslo účtu: 70 0013 6575/8180  
Web: www.upsvar.sk  
Kontaktná osoba: Mgr. Michal Trnavský  
e-mail: michal.trnavsky@upsvr.gov.sk  
tel.: 02/2044 1707  
(ďalej len „verejný obstarávateľ“)

**2. PREDMET ZÁKAZKY**

2.1 Názov zákazky:

**„Zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb“**

2.2 Predmetom zákazky je zabezpečenie prekladateľských služieb, tlmočnických služieb a tlmočnickej techniky pre potreby Ústredia PSVR a Úradov PSVR. Verejný obstarávateľ v rámci zákazky požaduje:

- zabezpečenie prekladu z cudzieho jazyka do slovenského a opačne.
- Zabezpečenie tlmočenia ( konzekutívneho, simultárneho, pre sluchovo postihnutých)
- prenájom prekladateľskej a tlmočnickej techniky

Podrobné vymedzenie predmetu zákazky tvorí časť súťažných podkladov B.2 Opis predmetu zákazky.

Hlavný slovník: 79530000-8

Doplňkový slovník 79540000-1

Kategória služby číslo 27

2.3 Celková predpokladaná hodnota zákazky predstavuje: **42 377,19 € bez DPH**

### **3 ROZDELENIE PREDMETU ZÁKAZKY**

3.1 Zákazka sa nedelí na časti

### **4 VARIANTNÉ RIEŠENIE**

4.1 Uchádzačom sa neumožňuje predložiť variantné riešenie.

4.2 Ak súčasťou ponuky bude aj variantné riešenie, variantné riešenie nebude zaradené do vyhodnotenia a bude sa naň hľadiť, akoby nebolo predložené.

4.3 Ekvivalenty sa nepovažujú za variantné riešenie.

### **5. PÔVOD PREDMETU ZÁKAZKY**

1.1 Netýka sa zákazky.

### **6. Miesto a termín dodania predmetu zákazky**

6.1 Miesto poskytnutia predmetu zákazky:

Ústredie práce, sociálnych vecí a rodiny, Špitálska 8, 812 67 Bratislava, pracoviská verejného obstarávateľa v rámci územia Slovenskej republiky prípadne miesta podujatí, ktoré organizuje verejný obstarávateľ v rámci územia Slovenskej republiky.

6.2 Rámcová dohoda sa uzatvára na dobu určitú a to na 24 mesiacov od nadobudnutia platnosti a účinnosti rámcovej dohody, alebo do vyčerpania finančných prostriedkov určených na túto zákazku.

### **7. ZDROJ FINANČNÝCH PROSTRIEDKOV**

7.1 Predmet zákazky bude financovaný z prostriedkov štátneho rozpočtu s čiastkovou fakturáciou na základe faktúr vystavených po každom čiastkovom plnení v zmysle objednávok.

7.2 Preddavok, ani zálohovú platbu verejný obstarávateľ neposkytuje.

7.3 Vlastná platba bude realizovaná formou bezhotovostného platobného styku na základe daňového dokladu vystaveného predávajúcim, splatnosť ktorého je do 30 dní odo dňa jeho doručenia.

### **8. Rámcová dohoda o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb**

8.1 Výsledkom obstarávania bude v zmysle zákona o verejnom obstarávaní uzavretie Rámcovej dohody medzi verejným obstarávateľom a úspešným uchádzačom predmet zákazky uvedený v časti B2. Opis predmetu zákazky.

8.2 Návrhy Rámcovej dohody na poskytnutie požadovaného predmetu zákazky tvorí časť súťažných podkladov B.1 Obchodné podmienky dodania predmetu zákazky, vrátane časti B.2 Opis predmetu zákazky. Návrh Rámcovej dohody bude predložený v ponuke, musí byť zo strany uchádzača podpísaný, a to osobou oprávnenou konať za uchádzača.

## **9. LEHOTA VIAZANOSTI PONUKY**

9.1 Uchádzač je svojou ponukou viazaný od uplynutia lehoty na predkladanie ponúk až do uplynutia lehoty viazanosti ponúk stanovenej verejným obstarávateľom do **31.10.2015**.

9.2 V prípade, ak bude podaný opravný prostriedok proti postupu verejného obstarávateľa a začaté konanie o námietkach pred uzavretím zmluvy bude mať podľa zákona o verejnom obstarávaní odkladný účinok na konanie verejného obstarávateľa alebo ak bude začatá kontrola postupu verejného obstarávateľa pred uzavretím zmluvy podľa zákona o verejnom obstarávaní a úrad vydá rozhodnutie o predbežnom opatrení, ktorým pozastaví konanie verejného obstarávateľa, oznámi sa uchádzačom predpokladané predĺženie lehoty viazanosti ponúk.

9.3 Uchádzači sú svojou ponukou viazaní do uplynutia verejným obstarávateľom oznámenej, primerane predĺženej lehoty viazanosti ponúk podľa bodu 9.2.

## **Časť II.**

### **Dorozumievanie a vysvetľovanie**

## **10. DOROZUMIEVANIE MEDZI VEREJNÝM OBSTARÁVATEĽOM A UCHÁDZAČMI**

10.1 Poskytovanie vysvetlení a iné dorozumievanie (ďalej len „informácie“) medzi verejným obstarávateľom a uchádzačmi sa uskutočňuje písomnou formou/spôsobom, ktorý zabezpečí trvalé zachytenie ich obsahu. Informácie môžu byť doručené osobne, poštovou zásielkou.

10.2 Pri čo najskoršom/najrýchlejšom poskytnutí informácií spôsobom, ktorým nemožno trvalo zachytiť ich obsah alebo podaných elektronickými prostriedkami bez zaručeného elektronického podpisu podľa osobitného zákona, doručia sa tieto informácie aj v písomnej forme najneskôr do 3 (troch) pracovných dní odo dňa odoslania tejto informácie, pri dodržaní zákonom stanovených lehôt, inak sa na takúto požiadavku podanú elektronickými prostriedkami nebude prihliadať.

10.3 Pri zistení rozdielov medzi obsahom informácie poskytnutej spôsobom, ktorým nemožno trvalo zachytiť jej obsah alebo podanej elektronickými prostriedkami bez zaručeného elektronického podpisu podľa osobitného zákona, a informácie vyhotovenej v písomnej forme, doručenej osobne alebo poštovou zásielkou, rozhodujúca je písomná forma.

10.4 Ak uchádzač alebo záujemca predkladá verejnemu obstarávateľovi dokumenty v listinnej podobe, predloží ich súčasne v elektronickej podobe na pamäťovom médiu, pričom ak ide o dokumenty, ktoré sú podpísané alebo obsahujú odtlačok pečiatky, predkladajú sa v elektronickej podobe s uvedením mena a priezviska osôb, ktoré dokumenty podpísali a dátumu podpisu, bez uvedenia podpisu týchto osôb a odtlačku pečiatky.

10.5 Žiadosti o vysvetlenie súťažných podkladov alebo oznámenia o vyhlásení verejného obstarávania predložené v inom jazyku ako slovenskom musia byť preložené do štátneho

jazyka, t.j. slovenského jazyka. To sa netýka žiadostí, ktoré sú vyhotovené v českom jazyku. V prípade rozdielov v obsahu, rozhodujúci je preklad do štátneho jazyka, t.j. slovenského jazyka.

10.6 Na moment doručenia dôležitých písomností medzi verejným obstarávateľom a uchádzačom, záujemcom alebo účastníkom, najmä písomností, s doručením ktorých sa spája plynutie lehôt v zmysle zákona č. 25/2006 Z. z., sa použijú primerane ustanovenia o momente doručenia do vlastných rúk podľa všeobecného predpisu o správnom konaní (Zákon č. 71/1967 Zb. o správnom konaní (správny poriadok) v znení neskorších predpisov).

## **11. VYSVETĽOVANIE A DOPLNENIE SÚŤAŽNÝCH PODKLADOV**

11.1 Pre túto verejnú súťaž verejný **obstarávateľ použije systém Elektronického verejného obstarávania (ďalej len „IS EVO“) len na:**

- **fázu poskytovania súťažných podkladov**, dopĺňujúcich podkladov alebo inej sprievodnej dokumentácie

- **fázu vysvetľovania**, t. j. elektronického predkladania žiadostí o vysvetlenie požiadaviek uvedených v oznámení o vyhlásení verejného obstarávania, podmienok účasti vo verejnom obstarávaní, súťažných podkladov alebo inej sprievodnej dokumentácie; resp. poskytnutia súvisiaceho vysvetlenia a žiadostí záujemcov/uchádzačov zo strany verejného obstarávateľa.

11.2 V prípade potreby objasniť informácie uvedené v oznámení o vyhlásení verejného obstarávania, podmienky účasti vo verejnom obstarávaní alebo informácie uvedené v súťažných podkladoch môže ktorýkoľvek zo záujemcov požiadať o ich vysvetlenie podľa § 38 zákona o verejnom obstarávaní spôsobom uvedeným v bode 11.1.

11.3 Vysvetlenie podmienok účasti vo verejnom obstarávaní, súťažných podkladov alebo inej sprievodnej dokumentácie verejný obstarávateľ oznámi všetkým záujemcom spôsobom podľa bodu 11.1 bezodkladne, najneskôr však do piatich pracovných dní od doručenia žiadosti o vysvetlenie všetkým zainteresovaným záujemcom. Záujemca môže požiadať o vysvetlenie najneskôr šesť pracovných dní pred uplynutím lehoty na predkladanie ponúk.

11.4 Verejný obstarávateľ môže doplniť informácie uvedené v súťažných podkladoch, ktoré preukázateľne oznámi súčasne všetkým záujemcom spôsobom podľa bodu 11.1 najneskôr šesť dní pred uplynutím lehoty na predkladanie ponúk. Tieto informácie nesmú byť v rozpore s oznámením o vyhlásení verejného obstarávania.

11.5 Ak záujemca nemôže zaslať požiadavku o vysvetlenie podľa bodu 11.2 prostredníctvom portálu **www.evo.gov.sk**, záujemca môže zaslať svoju požiadavku kontaktnej osobe verejného obstarávateľa podľa bodu 1. náhradným spôsobom a to e-mailom, faxom, poštou alebo osobne do podateľne verejného obstarávateľa podľa bodu 1. Po zaslaní požiadavky záujemcu o vysvetlenie podkladov náhradným spôsobom (okrem doručenia osobne do podateľne verejného obstarávateľa) podľa bodu 11.2 je záujemca povinný odoslať svoju požiadavku o vysvetlenie podkladov podľa bodu 11.2 v písomnej podobe v lehote najneskôr do troch dní na adresu verejného obstarávateľa uvedenú v bode 1. a to doporučené poštou alebo kuriérom. Požiadavka o vysvetlenie zaslaná náhradným spôsobom musí byť zreteľne označená názvom súťaže a textom: **„Žiadosť o vysvetlenie súťažných podkladov“**.

11.6 V prípade, že verejný obstarávateľ nebude môcť z rôznych dôvodov (porucha na strane webového sídla portálu **www.evo.gov.sk** alebo porucha s internetovým pripojením na webové sídlo portálu **www.evo.gov.sk**) zverejniť odpoveď na požiadavku záujemcu o vysvetlenie

podkladov podľa bodu 11.2 prostredníctvom portálu [www.evo.gov.sk](http://www.evo.gov.sk), bude vysvetlenie podkladov podľa bodu 11.2 odoslané každému záujemcovi e-mailom a bezodkladne v písomnej podobe formou doporučenej listovej zásielky do vlastných rúk odošle každému známemu záujemcovi. Ihneď po odstránení poruchy s pripojením na portál [www.evo.gov.sk](http://www.evo.gov.sk) verejný obstarávateľ zverejní vysvetlenie aj prostredníctvom portálu [www.evo.gov.sk](http://www.evo.gov.sk).

## **12. OBHLIADKA MIESTA POSKYTNUTIA PREDMETU ZÁKAZKY**

12.1 Obhliadka miesta dodania predmetu zákazky vzhľadom na predmet zákazky nie je potrebná.

### **Časť III. Príprava ponuky**

## **13. VYHOTOVENIE PONUKY**

13.1 **Ponuka musí byť vyhotovená v písomnej forme**, ktorá zabezpečí trvalé zachytenie jej obsahu. Ponuka musí byť vyhotovená nezmazateľným atramentom rukopisom, písacím strojom alebo tlačiarenským výstupným zariadením výpočtovej techniky, ktorej obsah je pre fyzickú osobu čitateľný.

13.2 Potvrdenia, doklady a iné dokumenty tvoriace ponuku, požadované v oznámení, prostredníctvom ktorého bolo vyhlásené toto verejné obstarávanie, a v týchto súťažných podkladoch musia byť v ponuke predložené ako prvopisy/originály alebo ich úradne osvedčené kópie, pokiaľ nie je určené inak.

13.3 Uchádzač predloží písomnú ponuku podľa časti IV. týchto súťažných podkladov v jednom listinnom origináli a v jednej elektronickej kópii v zmysle § 18a) zákona o VO a v súlade s bodom 10.4 súťažných podkladov na CD/DVD nosičoch alebo na iných vhodných nosičoch, tiež rozdelenú v zmysle časti IV. týchto súťažných podkladov, vo formáte súborov.pdf. v strojovo čitateľnom tvare (textové a tabuľkové výstupy), obrázkové výstupy vo formáte.pdf., prípadne vo formáte pre kompresiu súborov.zip., ktorý označí názvom „UVO“ (ďalej len „CD/DVD nosič“). Na týchto CD/DVD nosičoch bude nahratá kompletná ponuka uchádzača tak, aby obsah CD/DVD nosičov bol identický s ponukou predloženou v písomnej/papierovej forme, pričom predmetné CD/DVD je určené na zverejňovania dokumentov na webovom sídle Úradu pre verejné obstarávanie.

## **14. JAZYK PONUKY**

14.1 Celá ponuka, a tiež doklady a dokumenty v nej predložené, musia byť vyhotovené v slovenskom jazyku.

14.2 Doklady preukazujúce splnenie podmienok účasti uchádzačov alebo záujemcov so sídlom mimo územia Slovenskej republiky musia byť predložené v pôvodnom jazyku a súčasne musia byť preložené do slovenského jazyka okrem dokladov predložených v českom jazyku. Ak sa zistí rozdiel v ich obsahu, rozhodujúci je úradný preklad v slovenskom jazyku.

## 15. MENA A CENY UVÁDZANÉ V PONUKE

15.1 Uchádzačom navrhovaná zmluvná cena za poskytnutie požadovaného predmetu zákazky, uvedená v ponuke uchádzača, bude vyjadrená v EUR ako maximálna. Cena za predmet zákazky musí zahŕňať **všetky** náklady spojené s predmetom zákazky.

15.2 Verejný obstarávateľ požaduje stanoviť cenu za poskytnutú službu podľa zákona NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov, vyhlášky MF SR č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 18/1996 Z. z. o cenách.

15.3 Ak je uchádzač platiteľom dane z pridanej hodnoty (ďalej len "DPH"), navrhovanú zmluvnú cenu uvedie:

- navrhovaná zmluvná cena bez DPH,
- výška DPH,
- navrhovaná zmluvná cena vrátane DPH.

15.4 Ak uchádzač nie je platiteľom DPH, na skutočnosť, že nie je platiteľom DPH, upozorní označením „Nie som platiteľom DPH“.

15.5 Je výhradnou povinnosťou uchádzača, aby si dôsledne preštudoval súťažné podklady, všetky jej časti poskytnuté verejným obstarávateľom, ktoré môžu akýmkoľvek spôsobom ovplyvniť cenu a charakter ponuky alebo poskytnutie služby. V prípade, že uchádzač bude úspešný, nebude akceptovaný žiadny nárok uchádzača na zmenu ponukovej ceny z dôvodu chýb a opomenutí jeho predtým uvedených povinností.

## 16. ZÁBEZPEKA PONUKY

16.1 Zloženie zábezpeky verejný obstarávateľ nepožaduje

## 17. OBSAH PONUKY

**Uchádzač predloží svoju cenovú ponuku v listinnej podobe tak, aby obsahovala osobitne oddelenú a uzavretú časť ponuky, označenú slovom:**

17.1 **„Ostatné“**, ktorá bude obsahovať:

17.1.1 **titulný list ponuky** s identifikačnými údajmi uchádzača (minimálne názov a adresa/sídlo uchádzača, IČO, osoba oprávnená konať v mene uchádzača, a s údajmi, z ktorých jednoznačne vyplýva, že ide o ponuku na Predmet zákazky podľa týchto súťažných podkladov a označenie časti za ktoré predkladá ponuku;

17.1.2 **obsah ponuky** (index – položkový zoznam dokladov ponuky) s odkazom na očíslované strany;

17.1.3 **potvrdenia, doklady a dokumenty**, prostredníctvom ktorých uchádzač preukazuje splnenie podmienok účasti vo verejnej súťaži, požadované v Oddieli III. Oznámenia o vyhlásení verejného obstarávania, vrátane zoznamu takto predložených potvrdení, dokladov a dokumentov. Citovaný zoznam musí byť podpísaný uchádzačom alebo osobou oprávnenou

konať za uchádzača, v prípade skupiny dodávateľov musí byť podpísaný každým členom skupiny alebo osobou/osobami oprávnenými konať v danej veci za člena skupiny;

**17.1.4 čestné vyhlásenie skupiny dodávateľov podľa Prílohy súťažných podkladov č. 3 a Plnomocenstvo pre osobu konajúcu za skupinu dodávateľov podľa Prílohy súťažných podkladov č. 4** v prípade, ak ponuku bude predkladať skupina dodávateľov;

**17.1.5 vyhlásenie uchádzača podľa časti súťažných podkladov B.1 Obchodné podmienky** dodania predmetu zákazky, že súhlasí s podmienkami tohto verejného obstarávania určenými verejným obstarávateľom; citované vyhlásenie musí byť podpísané uchádzačom alebo osobou oprávnenou konať za uchádzača, v prípade skupiny dodávateľov musí byť podpísané každým členom skupiny alebo osobou/osobami oprávnenými konať v danej veci za člena skupiny;

**17.1.6 návrh rámcovej dohody bez uvedenia navrhovanej zmluvnej ceny** v jednom vyhotovení podľa časti A.1 Pokyny pre uchádzačov bod 8.1 týchto súťažných podkladov. Návrh zmluvy musí byť doplnený o identifikačné údaje uchádzača, kontaktnú osobu a podpísaný uchádzačom alebo osobou oprávnenou konať za uchádzača – bez ceny;

**17.1.7 CD/DVD nosič/nosiče alebo iné vhodné médium/médiá** s obsahom časti ponuky označenej slovom „Ostatné“ podľa týchto súťažných podkladov, predložené v súlade s bodom

Verejný obstarávateľ odporúča uchádzačom, aby ponuka obsahovala „Zoznam dôverných informácií“ časti ponuky označenej slovom „Ostatné“.

Požiadavky na obsah návrhu rámcovej dohody

Verejný obstarávateľ požaduje, aby predložený návrh rámcovej dohody bol vypracovaný v súlade s časťami B.1 – „Obchodné podmienky poskytnutia predmetu zákazky“ a B.2 – „Opis predmetu zákazky“ týchto súťažných podkladov.

Uchádzač predloží návrh rámcovej dohody, ktorý neobsahuje žiadne obmedzenia alebo výhrady v rozpore s požiadavkami a podmienkami uvedenými vo výzve na predkladanie ponúk, a v týchto súťažných podkladoch a neobsahuje také skutočnosti, ktoré sú v rozpore so všeobecne záväznými právnymi predpismi. Inak budú ponuky uchádzačov zo súťaže vylúčené.

Návrh rámcovej dohody musí byť podpísaný uchádzačom, jeho štatutárnym orgánom alebo členom štatutárneho orgánu alebo iným zástupcom uchádzača, ktorý je oprávnený konať v mene uchádzača v záväzkových vzťahoch.

V prípade, ak návrh rámcovej dohody predkladá skupina dodávateľov, návrh rámcovej dohody musí byť podpísaný všetkými členmi skupiny alebo osobou/osobami oprávnenými konať v danej veci za člena skupiny.

Do rámcovej dohody predloženej v ponuke uchádzača v časti ponuky označenej ako „OSTATNÉ“, uchádzač neuvádza ceny tovaru a súvisiacich služieb.

**17.2 „Kritériá“**, ktorá bude obsahovať:

**17.2.1. titulný list ponuky** s identifikačnými údajmi uchádzača (minimálne názov a adresa/sídlo uchádzača, IČO, osoba oprávnená konať v mene uchádzača, a s údajmi, z ktorých jednoznačne vyplýva, že ide o ponuku na Predmet zákazky podľa týchto súťažných podkladov a označenie časti za ktoré predkladá ponuku.

17.2.2. **Návrh na plnenie Kritérií na vyhodnotenie ponuky** podľa Prílohy súťažných podkladov č. 1 týchto súťažných podkladov.

17.2.3. **Návrh rámcovej dohody s uvedením navrhovanej zmluvnej ceny** v jednom vyhotovení podľa časti A.1 Pokyny pre uchádzačov bod 8.1 týchto súťažných podkladov. Návrh zmluvy musí byť doplnený o identifikačné údaje uchádzača, kontaktnú osobu a podpísaný uchádzačom alebo osobou oprávnenou konať za uchádzača – s navrhovamou cenou;

17.2.3. **CD/DVD nosič/nosiče alebo iné vhodné médium/médiá** s obsahom časti ponuky označenej slovom „Kritériá“ podľa týchto súťažných podkladov. Verejný obstarávateľ odporúča uchádzačom, aby ponuka obsahovala „Zoznam dôverných informácií“ časti ponuky označenej slovom „KRITÉRIÁ“.

## **18. NÁKLADY NA PONUKU**

18.1 Všetky náklady a výdavky spojené s prípravou a predložením ponuky znáša uchádzač bez finančného nároku voči verejnému obstarávateľovi bez ohľadu na výsledok verejného obstarávania.

18.2 Ponuky doručené na adresu uvedenú v bode 22.1 a predložené v lehote na predkladanie ponúk podľa bodu 22.2 sa počas plynutia lehoty viazanosti a po uplynutí lehoty viazanosti ponúk podľa bodu 9 uchádzačom nevracajú. Zostávajú verejnému obstarávateľovi ako súčasť dokumentácie vyhláseného verejného obstarávania.

## **Časť IV. Predkladanie ponuky**

### **19. UCHÁDZAČ OPRÁVNENÝ PREDLOŽIŤ PONUKU**

19.1 Uchádzačom je fyzická osoba, právnická osoba alebo skupina takýchto osôb, ktorá dodáva tovary a predložila ponuku.

19.2 Uchádzač nemôže byť v tom istom postupe zadávania zákazky členom skupiny dodávateľov, ktorá predkladá ponuku. Verejný obstarávateľ vylúči uchádzača, ktorý je súčasne členom skupiny dodávateľov.

19.3 V prípade prijatia ponuky skupiny dodávateľov sa vyžaduje, aby skupina vytvorila do termínu stanoveného na uzavretie zmluvy podľa bodu 33.1 požadovanú právnu formu: podľa zák. č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov – skupina musí mať právnu subjektivitu.

19.4 Právnická osoba, ktorej zakladateľ, člen alebo spoločník je politická strana alebo politické hnutie, sa verejnej súťaže nesmie zúčastniť.

19.5 Ak ponuku predloží právnická osoba uvedená v bode 19.2, nebude možné takúto ponuku zaradiť do vyhodnotenia/braná do úvahy a bude vylúčená z verejnej súťaže.

## 20. PREDLOŽENIE PONUKY

20.1 Každý uchádzač môže v tomto verejnom obstarávaní predložiť iba jednu ponuku na každú časť zákazky, podľa toho o realizáciu ktorej časti má uchádzač záujem. Uchádzač predloží osobitnú ponuku pre každú časť zákazky do ktorej sa má záujem zapojiť.

20.2 **Pre fázu predkladania ponúk verejný obstarávateľ nepoužije systém IS EVO. Uchádzač predloží ponuku v písomnej listinnej podobe.** Uchádzač predloží ponuku v uzavretom obale podľa bodu 21 osobne alebo prostredníctvom poštovej zásielky na adresu uvedenú v bode 22.1 a v lehote na predkladanie ponúk podľa bodu 22.2. V prípade, ak uchádzač predloží ponuku prostredníctvom poštovej zásielky, je rozhodujúci termín doručenia ponuky verejnému obstarávateľovi.

20.3 Pri osobnom doručení ponuky uchádzačom podľa bodu 20.2, verejný obstarávateľ vydá uchádzačovi potvrdenie o jej prevzatí s uvedením miesta, dátumu a času prevzatia ponuky.

20.4 Uchádzač predloží ponuku vyhotovenú podľa bodu 13.3 spôsobom podľa bodov 17.1 a 17.2 v jednom origináli v tlačenej verzii a v jednej kópii na CD/DVD nosiči.

## 21. OZNAČENIE OBÁLKY PONUKY

21.1 Uchádzač vloží jednotlivé časti ponuky podľa bodu 13. Obsah ponuky do samostatných nepriehľadných obálok, ktoré musia byť uzatvorené, a označené nasledovnými údajmi:

21.1.1 časť ponuky „**Kritéria**“ musí byť označená s heslom súťaže „**Kritéria – Zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb**“

21.1.2 časť ponuky „**Ostatné**“ musí byť označená s heslom súťaže „**Ostatné – Zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb**“

21.2 Uchádzač vloží obálky s jednotlivými časťami ponuky podľa bodu 21.1 do samostatnej nepriehľadnej obálky, ktorá musí byť uzatvorená, zabezpečená proti neoprávnenému otvoreniu a označená nasledovnými údajmi:

21.2.1 adresa predkladania ponúk uvedená v bode 22.1,

21.2.2 adresa uchádzača (jeho obchodné meno a adresa sídla alebo miesta podnikania),

21.1.3 označenie heslom: „**Verejná súťaž – NEOTVÁRAŤ – „Zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb“**“.

## 22. MIESTO A LEHOTA NA PREDKLADANIE PONUKY

22.1 Ponuky v listinnej podobe je potrebné doručiť na adresu verejného obstarávateľa:

**Názov:** Ústredie práce, sociálnych vecí a rodiny  
**Sídlo:** Župné námestie č. 5-6, mestská časť Bratislava – Staré mesto,  
**Obec (mesto):** Bratislava PSČ: 812 67  
**Miestnosť:** **podateľňa**

22.2 Lehota na predkladanie ponúk uplynie dňa **22.07.2015 o 11:00 hod.**

22.3 Čas pre podanie ponuky v pracovných dňoch je od 10:00 do 12:30 hod. a od 13:00 do 14:00 hod., okrem dňa podľa bodu **22.2., keď sa končí lehota na predkladanie ponúk o 11:00 hod.**

22.4 Ponuka uchádzača, predložená po uplynutí lehoty na predkladanie ponúk uvedenej v bode 22.2, sa vráti uchádzačovi neotvorená.

22.5 V prípade podania ponuky prostredníctvom pošty alebo s využitím kuriérnej služby, je rozhodujúci čas doručenia podľa bodu 22.2 na adresu verejného obstarávateľa podľa bodu 22.1. Preto upozorňujeme záujemcov, aby podali zásielku na prepravu dostatočne včas.

## **23. DOPLNENIE, ZMENA A ODVOLANIE PONUKY**

23.1 Uchádzač môže predloženú ponuku dodatočne doplniť, zmeniť alebo vziať späť do uplynutia lehoty na predkladanie ponúk podľa bodu 22.2.

23.2 Doplnenie, zmenu alebo späťvzatie ponuky je možné vykonať odvolaním pôvodnej ponuky na základe písomnej žiadosti uchádzača, podpísanej uchádzačom alebo osobou oprávnenou konať za uchádzača, doručenej osobne alebo zaslanej prostredníctvom poštovej zásielky na adresu podľa bodu 22.1. Doplnenú, zmenenú alebo inak upravenú ponuku je potrebné doručiť v lehote na predkladanie ponúk podľa bodu 22.2 a na adresu podľa bodu 22.1.

### **Časť V.**

#### **Otváranie a vyhodnotenie ponúk**

## **24. OTVÁRANIE OBÁLOK S PONUKAMI**

24.1 Otváranie obálok s ponukami sa uskutoční na adrese:

**Názov: Ústredie práce, sociálnych vecí a rodiny**

Sídlo: Špitálska č. 8, Bratislava – Staré mesto,

Obec (mesto): Bratislava PSČ: 812 67

**Miesto otvárania ponúk: Ústredie práce, sociálnych vecí a rodiny**

**Pracovisko: Župné námestie 5-6, 812 67, Bratislava – Staré mesto**

24.2 Otváranie obálok s časťou ponuky „**Ostatné**“ sa uskutoční dňa **22. 07. 2015 o 13:00 hod.** na adrese podľa bodu 24.1.

24.3 Otváranie časti ponúk „**Ostatné**“ je neverejné a pri otváraní ponúk komisia postupuje podľa § 41 zákona o verejnom obstarávaní.

24.4 Otváranie časti ponúk „**Kritériá**“ sa uskutoční na adrese podľa bodu 24.1 v termíne podľa § 41 ods. 2 a spôsobom podľa § 41 ods. 3 zákona o verejnom obstarávaní.

## **25. PRESKÚMANIE PONÚK**

25.1 Do procesu vyhodnocovania ponúk budú zaradené tie ponuky, ktoré:

25.1.1 obsahujú náležitosti uvedené v bode 17,

25.1.2 zodpovedajú požiadavkám a podmienkam uvedeným vo výzve na predloženie ponúk a v týchto súťažných podkladoch.

25.2 Platnou ponukou je ponuka, ktorá zároveň neobsahuje žiadne obmedzenia alebo výhrady, ktoré sú v rozpore s požiadavkami a podmienkami uvedenými v oznámení, prostredníctvom ktorého bolo vyhlásené toto verejné obstarávanie a v týchto súťažných podkladoch a neobsahuje také skutočnosti, ktoré sú v rozpore so všeobecne záväznými právnymi predpismi.

## **26. HODNOTENIE SPLNENIA PODMIENOK ÚČASTI UCHÁDZAČOV**

26.1 Hodnotenie splnenia podmienok účasti uchádzačov bude založené na posúdení splnenia:

- 26.1.1 Osobného postavenia uchádzačov podľa § 26 zákona o verejnom obstarávaní,
- 26.1.2 Preukazovanie majetkovej účasti podľa § 26a zákona o verejnom obstarávaní,
- 26.1.3 Finančného a ekonomického postavenia uchádzačov podľa § 27 zákona o verejnom obstarávaní,
- 26.1.4 Technickej alebo odbornej spôsobilosti uchádzačov podľa § 28 zákona o verejnom obstarávaní.

26.2 Uchádzač, vytvorený skupinou dodávateľov preukazuje splnenie podmienok účasti:

- 26.2.1 podľa § 26 a §26a zákona o verejnom obstarávaní za každého člena skupiny osobitne,
- 26.2.2 ktoré sa týkajú finančného a ekonomického postavenia, za všetkých členov skupiny spoločne,
- 26.2.3 ktoré sa týkajú technickej spôsobilosti, za všetkých členov skupiny spoločne.

26.3 Verejný obstarávateľ posudzuje splnenie podmienok účasti vo verejnom obstarávaní v súlade s výzvou na predkladanie ponúk a súťažnými podkladmi.

26.4 Verejný obstarávateľ vylúči z verejného obstarávania uchádzača alebo záujemcu, ak:

- nesplnil podmienky účasti,
- predložil neplatné doklady,
- nepredložil po písomnej žiadosti podľa bodu 26.5 vysvetlenie alebo doplnenie predložených dokladov v určenej lehote alebo
- poskytol nepravdivé informácie alebo skreslené informácie

26.5 Verejný obstarávateľ písomne požiada uchádzača o vysvetlenie alebo doplnenie predložených dokladov vždy, keď z predložených dokladov nemožno posúdiť ich platnosť alebo splnenie podmienky účasti. Uchádzač musí odoslať vysvetlenie alebo požadované doplnenie predložených dokladov v lehote podľa § 33 ods. 5 zákona o verejnom obstarávaní.

26.6 V prípade podľa § 32 ods. 11 zákona o verejnom obstarávaní, t. j. ak uchádzač preukazuje splnenie podmienok účasti čestným vyhlásením, postupuje verejný obstarávateľ podľa § 44 ods. 1 zákona o verejnom obstarávaní.

## **27. VYHODNOTENIE PONÚK**

27.1 Ponuky uchádzačov, ktoré budú spĺňať stanovené podmienky podľa bodov 25.1 a 25.2 a neboli z verejnej súťaže vylúčené, budú vyhodnocované podľa kritéria na hodnotenie ponúk uvedeného vo výzve, prostredníctvom ktorého bolo vyhlásené verejné obstarávanie a spôsobom určeným v časti súťažných podkladov A.3 Kritérium na hodnotenie ponúk a spôsob jeho uplatnenia.

## **28. VYSVETLENIE PONÚK**

28.1 Komisia na vyhodnotenie ponúk môže požiadať uchádzačov o písomné vysvetlenie ponúk. Vysvetlením ponuky nemôže dôjsť k jej zmene. Za zmenu ponuky sa nepovažuje odstránenie zrejmých chýb v písaní a počítaní.

28.2 Ak sa pri určitej zákazke objaví mimoriadne nízka ponuka, komisia môže písomne požiadať uchádzača o podrobnosti podľa § 42 ods. 3 zákona o verejnom obstarávaní týkajúce sa tej časti ponuky, ktoré sú pre jej cenu podstatné. Uchádzač musí doručiť odôvodnenie nízkej ponuky do piatich pracovných dní odo dňa doručenia žiadosti, pokiaľ komisia neurčí dlhšiu lehotu.

**Časť VI.**  
**Dôvernosť a etika vo verejnom obstarávaní**

**29. DÔVERNOSŤ PROCESU VEREJNÉHO OBSTARÁVANIA**

30.1 Informácie týkajúce sa preskúmania, vysvetľovania, vyhodnocovania ponúk a odporúčaní na prijatie ponuky najúspešnejšieho uchádzača sú dôverné. Členovia komisie na vyhodnotenie ponúk a zodpovedné osoby verejného obstarávateľa nesmú/nebudú počas prebiehajúceho procesu vyhláseného verejného obstarávania poskytovať alebo zverejňovať uvedené informácie o obsahu ponúk ani uchádzačom, ani žiadnym iným tretím osobám.

30.2 Informácie, ktoré uchádzač v ponuke označí za dôverné, nebudú zverejnené alebo inak použité bez predošlého súhlasu uchádzača, pokiaľ uvedené nebude v rozpore so zákonom o verejnom obstarávaní a inými všeobecne záväznými právnymi predpismi/osobitnými predpismi (zákon č. 211/2000 Z. z. slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, zákon č. 215/2004 Z. z. o ochrane utajovaných skutočností a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov atď.).

30.3 Ponuky uchádzačov, ani ich jednotlivé časti, nebude možné použiť bez predchádzajúceho súhlasu uchádzačov.

30.4 Uchádzač, ktorého ponuka bude prijatá a s ktorým bude uzavretá zmluva (ďalej len „zmluvný dodávateľ“), akýkoľvek iný dodávateľ, s ktorým je/bude zmluvný dodávateľ prepojený alebo ku ktorému je/bude pridružený (ďalej len „pridružený podnik“), jeho dodávateľa vo vzťahu k plneniu uzavretej zmluvy (ďalej len „poddodávateľ“), vrátane ich pracovníkov, budú povinní dodržiavať mlčanlivosť vo vzťahu ku skutočnostiam zisteným počas plnenia zmluvy/platnosti zmluvy, resp. súvisiace s predmetom plnenia zmluvy. Všetky dokumenty, ktoré zmluvný dodávateľ od verejného obstarávateľa obdrží alebo zmluvný dodávateľ, pridružený podnik alebo jeho poddodávateľa, vrátane ich pracovníkov, vyhotovia podľa požiadaviek verejného obstarávateľa a v súlade s uzavretou Rámcovou dohodou, budú dôverné a nebude možné ich použiť bez predchádzajúceho súhlasu verejného obstarávateľa.

**30. OPRAVNÉ PROSTRIEDKY**

30.1 Uchádzač, ktorý sa domnieva, že jeho práva alebo právom chránené záujmy boli alebo mohli byť postupom verejného obstarávateľa dotknuté, môže podľa § 136 zákona o verejnom obstarávaní podať verejnému obstarávateľovi na vybavenie žiadosť o nápravu, resp. môže podať podľa § 138 zákona o verejnom obstarávaní námietku v závislosti od úkonu, proti ktorému nápravné opatrenie smeruje. Uchádzač, ktorý podal verejnému obstarávateľovi na vybavenie žiadosť o nápravu, môže v prípade zamietnutia podanej úplnej žiadosti o nápravu, resp. doručenia nesúhlasného stanoviska verejného obstarávateľa ku podanej úplnej žiadosti o nápravu, podať podľa § 138 zákona o verejnom obstarávaní námietku proti postupu verejného obstarávateľa.

## **Časť VII. Priятие ponuky**

### **31. OZNÁMENIE O VÝSLEDKU VYHODNOTENIA PONÚK**

31.1 Verejný obstarávateľ je povinný po vyhodnotení ponúk, po skončení postupu podľa § 44 ods. 1 a po odoslaní všetkých oznámení o vylúčení uchádzača, záujemcu alebo účastníka bezodkladne písomne oznámiť všetkým uchádzačom, ktorých ponuky sa vyhodnocovali, výsledok vyhodnotenia ponúk, vrátane poradia uchádzačov a súčasne zverejniť informáciu o výsledku vyhodnotenia ponúk a poradie uchádzačov v profile. Úspešnému uchádzačovi alebo uchádzačom oznámi, že jeho ponuku alebo ponuky prijíma. Neúspešnému uchádzačovi oznámi, že neuspel a dôvody neprijatia jeho ponuky. V oznámení uvedie identifikáciu úspešného uchádzača alebo uchádzačov, informáciu o charakteristikách a výhodách prijatej ponuky alebo ponúk a lehotu, v ktorej môže byť podaná námietka podľa § 138 ods. 2 písm. f).

### **32. UZAVRETIE RÁMCOVEJ DOHODY**

32.1 Verejný obstarávateľ uzavrie rámcovú dohodu s úspešným uchádzačom v lehote viazanosti ponúk. Uzavretá zmluva nesmie byť v rozpore so súťažnými podkladmi a ponukou predloženou úspešným uchádzačom.

32.2 Verejný obstarávateľ uzavrie rámcovú dohodu s úspešným uchádzačom najskôr šestnásty deň odo dňa odoslania oznámenia o výsledku vyhodnotenia ponúk všetkým uchádzačom, ak nebola doručená žiadosť o nápravu, ak žiadosť o nápravu bola doručená po uplynutí lehoty podľa § 136 ods. 3 zákona o verejnom obstarávaní alebo ak neboli podané námietky podľa § 138 zákona o verejnom obstarávaní.

32.3 V prípade, ak bola doručená žiadosť o nápravu alebo námietka, verejný obstarávateľ pri uzatváraní rámcovej dohody postupuje podľa § 45 ods. 3 až 7 zákona o verejnom obstarávaní.

32.4 Úspešný uchádzač je povinný poskytnúť verejnému obstarávateľovi riadnu súčinnosť potrebnú na uzavretie rámcovej dohody s úspešným uchádzačom tak, aby mohla byť uzatvorená do 30 dní odo dňa uplynutia lehoty podľa § 45 ods. 2 až 7 zákona o verejnom obstarávaní, ak bol na jej uzatvorenie písomne vyzvaný. Ak úspešný uchádzač odmietne uzavrieť zmluvu alebo nesplní povinnosť podľa prvej vety, verejný obstarávateľ ju môže uzatvoriť s uchádzačom, ktorý sa umiestnil ako druhý v poradí. Ak uchádzač, ktorý sa umiestnil druhý v poradí, odmietne uzavrieť rámcovú dohodu alebo neposkytne verejnému obstarávateľovi riadnu súčinnosť, potrebnú na jej uzavretie tak, aby mohla byť uzatvorená do 30 dní odo dňa, keď bol k jej uzavretiu písomne vyzvaný, verejný obstarávateľ môže uzatvoriť zmluvu s úspešným uchádzačom, ktorý sa umiestnil ako tretí v poradí. Uchádzač, ktorý sa umiestnil tretí v poradí, je povinný poskytnúť verejnému obstarávateľovi riadnu súčinnosť, potrebnú na uzavretie rámcovej dohody tak, aby mohla byť uzatvorená do 30 dní odo dňa, keď bol k jej uzavretiu písomne vyzvaný.

## **A.2 PODMIENKY ÚČASTI UCHÁDZAČOV**

Podmienky účasti uchádzačov sú uvedené vo výzve na preloženie ponuky v Oddieli III.  
Osobné postavenie, ekonomické, finančné a technické informácie

### A.3 KRITÉRIUM NA HODNOTENIE PONÚK A PRAVIDLO JEHO UPLATNENIA

1. Kritériom na vyhodnotenie ponúk je najnižšia cena za predmet zákazky tak ako je uvedený v Prílohe č.1 súťažných podkladov „**Návrh na plnenie kritérií**“ (v cene budú rovnomerne započítané všetky náklady podľa bodu 15 týchto súťažných podkladov) cena bude vyjadrená v eurách vrátane DPH podľa časti B.3 Spôsob určenia ceny týchto súťažných
2. Cenu uchádzač uvedie do priloženého formuláru „**Návrh na plnenie kritérií**“, ktorý tvorí Prílohu č. 1 týchto súťažných podkladov. Uchádzač v prílohe č. 1 týchto súťažných podkladov vyplní časť a), časť b), časť c) a súhrnnú cenu za všetky časti – súťažné kritérium
3. Uchádzač súčasne v prílohe č. 1 týchto súťažných podkladov rozpíše ceny ku všetkým položkám, ktoré tvoria predmet zákazky ( časť d položkovitý rozpis cien za poskytnutie služby ) prílohy č. 1
4. Komisia na vyhodnocovanie ponúk bude vyhodnocovať ponuky uchádzačov, ktorí splnili podmienky účasti stanovené v oznámení o vyhlásení verejného obstarávania, resp. ktorí predložili čestné vyhlásenie podľa § 32 ods. 11 zákona o verejnom obstarávaní. Hodnotenie bude v zmysle § 42 zákona o verejnom obstarávaní.
5. Úspešný bude ten uchádzač, ktorý predloží vo svojej cenovej ponuke najnižšiu cenu celý predmet zákazky.

## **B.1 OBCHODNÉ PODMIENKY DODANIA PREDMETU ZÁKAZKY OBCHODNÉ PODMIENKY DODANIA PREDMETU ZÁKAZKY**

### **Rámcová dohoda o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb č. 1/SE/2015**

uzatvorená podľa ust. § 269 ods. 2 a nasl. Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov a podľa zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „dohoda“)

#### **Strany tejto dohody**

<b>Objednávateľ:</b>	<b>Ústredie práce, sociálnych vecí a rodiny</b>
Sídlo:	Špitálska 8, 812 67 Bratislava
IČO:	30794536
DIČ:	2021777780
Zastúpený:	Ing. Marián Valentovič, generálny riaditeľ
Bankové spojenie:	Štátna pokladnica
Číslo účtu:	7000136567/8180
IBAN:	SK78 8180 0000 0070 0013 6567

a

**Poskytovateľ:**  
Sídlo:  
IČO:  
DIČ:  
Zastúpený:  
Bankové spojenie:  
Číslo účtu:  
IBAN:

Uzavádzajú túto dohodu

#### **Preambula**

Zmluvné strany sa dohodli, že ich záväzkový vzťah vyplývajúci z tejto dohody je výsledkom verejného obstarávania v zmysle zákona č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

## **Článok I.**

### **Predmet rámcovej dohody**

1. Táto dohoda sa uzatvára za účelom stanovenia práv a povinností strán pri zabezpečovaní prekladateľských a tlmočnických služieb pre potreby objednávateľa.
2. Predmetom tejto dohody je záväzok poskytovateľa zabezpečovať pre objednávateľa poskytnutie prekladateľských a tlmočnických služieb pre zamestnancov objednávateľa podľa pravidiel stanovených touto dohodou a záväzok objednávateľa na zaplatenie dohodnutej ceny. (príloha č. 1)
3. Účelom tejto dohody je upraviť podmienky efektívneho poskytovania služieb na zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb objednávateľa v súlade s touto dohodou v nasledujúcom minimálnom rozsahu:
  - 3.1. Preklad zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka,
  - 3.2. Preklad z cudzieho jazyka do slovenského jazyka
  - 3.3. Tlmočenie simultánne
  - 3.4. Tlmočenie konzekutívne
  - 3.5. Tlmočenie v posunkovej reči pre sluchovo postihnutých
  - 3.6. Prenájom účastníckych infra-prijímačov
  - 3.7. Prenájom tlmočnickej techniky + veľká kabínka
  - 3.8. Prenájom stolového mikrofónu
  - 3.9. Prenájom prenosného mikrofónu
  - 3.10. Prenájom 1 ks notebooku
  - 3.11. Prenájom 1 ks dataprojektoru
  - 3.12. Ozvučenie miestnosti o rozlohe 200m<sup>2</sup> na 8 hodín (vrátane dopravy, montáže, obsluhy, demontáže)
4. Prekladateľskou činnosťou sa považuje špecializovaná odborná činnosť, vykonávaná za podmienok určených v tejto dohode poskytovateľom pre objednávateľa.
5. Prekladateľské a tlmočnicke služby poskytované poskytovateľom na základe tejto dohody pozostávajú z prekladov a tlmočení zo slovenského a do slovenského jazyka, najmä v nasledovných jazykoch:
  - anglický, nemecký, maďarský, francúzsky, španielsky, taliansky, poľský, ruský, český, rumunský, bulharský, ukrajinský, portugalský, slovinský, chorvátsky, srbský, macedónsky, grécky, švédsky, nórsky, dánsky, fínsky, turecký, arabský, prípadne iné jazyky podľa požiadaviek verejného obstarávateľa.
6. Prekladateľské a tlmočnicke služby poskytované poskytovateľom sa realizujú na základe samostatných objednávok odberateľa. Poskytovateľ sa zaväzuje počas platnosti tejto dohody priebežne a pružne zabezpečovať prekladateľské a tlmočnicke služby podľa povahy podujatia pre potreby Ústredia a Úradov práce, sociálnych vecí a rodiny.
7. Za prekladateľskú činnosť sa považuje špecializovaná odborná činnosť vykonávaná za podmienok určených v dohode medzi verejným obstarávateľom ako objednávateľom a

uchádzačom ako poskytovateľom. Výsledkom prekladateľskej činnosti je preklad, ktorý má písomnú formu. Prekladateľ vykonáva prekladateľskú činnosť na základe využitia svojich jazykových schopností, ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok.

8. Za tlmočnickú činnosť sa považuje špecializovaná odborná činnosť vykonávaná za podmienok ustanovených v zmluve medzi verejným obstarávateľom ako objednávateľom a poskytovateľom. Výsledkom tlmočnickej činnosti je tlmočenie, ktoré možno vykonať len ústne. Tlmočník vykonáva tlmočnickú činnosť využívaním svojho jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania, špecifických schopností, zručností, skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok; výsledok tejto činnosti je určený najmä na jednorazové vnímanie konkrétnej situácie z hľadiska používania rôznych jazykov a umožňuje priamu komunikáciu medzi osobami používajúcimi odlišné jazyky. Patrí sem konzekutívne, simultánne. Tlmočenie v posunkovej reči je určené pre sluchovo postihnutých, kedy tlmočník v priamom kontakte s postihnutým využívaním svojich špecifických schopností, zručností a skúseností umožňuje upravenú jednosmernú alebo obojsmernú komunikáciu pre sluchovo postihnutú osobu.

## **Článok II.**

### **Kontaktný formulár**

1. Poskytovateľ je povinný predložiť objednávateľovi v deň podpísania tejto dohody Kontaktný formulár poskytovateľa (Príloha č. 2). Poskytovateľ je povinný bez zbytočného odkladu písomne oznámiť objednávateľovi všetky zmeny údajov uvedených v Kontaktnom formulári.
2. Objednávateľ je povinný predložiť poskytovateľovi v deň podpísania tejto dohody Kontaktný formulár (Príloha č. 3) objednávateľa. Objednávateľ je povinný bez zbytočného odkladu písomne oznámiť poskytovateľovi všetky zmeny údajov uvedených v Kontaktnom formulári.

## **Článok III.**

### **Postup pri zabezpečovaní prekladateľských a tlmočnických služieb**

1. Pri postupe zabezpečovania prekladateľských a tlmočnických služieb budú strany tejto dohody komunikovať elektronickou formou, prostredníctvom e-mailových adries uvedených v Kontaktnom formulári. Komunikácia bude prebiehať výhradne počas pracovných dní v čase od 8:00 do 16:00 hod.

## **Článok IV.**

### **Miesto, termín a spôsob plnenia**

1. Poskytovateľ sa zaväzuje na základe písomnej objednávky objednávateľa doručiť preklad vo formáte ako mu bol zaslaný elektronickou formou na e-mailovú adresu kontaktnej osobe uvedenej v Kontaktnom formulári objednávateľa najneskôr do termínu určeného objednávateľom (jedná sa o pracovné dni) v primeranej lehote v zmysle článku VI bodu 4 tejto dohody.

## **Článok V.**

### **Cena a platobné podmienky**

1. Predmet plnenia podľa tejto dohody je financovaný z rozpočtu objednávateľa. Dohoda je plnená formou jednotlivých objednávok.
2. Strany tejto dohody sa dohodli na cene za predmet plnenia v súlade so zákonom NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a s vyhláškou MF SR č. 87/1996 Z. z. v znení neskorších predpisov, ktorou sa vykonáva zákon o cenách v maximálnej výške **42 377,19 EUR bez DPH** (slovom: štyridsaťdvatisíc tristosedemdesiatsedem EUR devätnásť centov). K cene je pripočítaná DPH vo výške podľa aktuálnych právnych predpisov, t.j. **52 971,49 EUR s DPH** (slovom: päťdesiatdvatisíc deväťstosedemdesiatjeden EUR štyridsaťdeväť centov)
3. Základnou mernou jednotkou je:
  - 3.1. V prípade prekladov jedna normostrana. Pojmom normostrana sa rozumie jedna strana textu, ktorá obsahuje 1800 znakov vrátane medzier, odberateľ uhradí poskytovateľovi cenu za skutočný počet predložených strán, t.j. príslušná jednotková cena bude vynásobená počtom predložených normostrán, súlade s prílohou č. 1, zaokrúhlený na pol normostranu nahor.
  - 3.2. V prípade tlmočenia jedna hodina (60 min.). Pričom objednávateľ uhradí poskytovateľovi cenu za skutočný čas tlmočenia zaokrúhlený na celých 30minút nahor.
4. Poskytovateľ doručí objednávateľovi originál faktúry za zabezpečenie služby prekladov a tlmočenie, ktorý musí obsahovať všetky náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov.
5. Úhrada za dodané služby bude realizovaná formou bezhotovostného platobného styku po doručení faktúry so splatnosťou 30 dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi, na fakturačnú adresu (príloha č. 4).
6. Konečná cena prekladateľských a tlmočnických služieb poskytnutých objednávateľovi na základe osobitej objednávky bude daná súčinom výmery skutočne realizovanej služby a jednotkovej ceny pre príslušný druh služby. Náhrada za stratu času sa neúčtuje.
7. Objávateľ neposkytuje poskytovateľovi preddavok na realizáciu služieb.
8. Dohodnuté ceny sú viazané po dobu účinnosti tejto zmluvy, alebo do vyčerpania sumy, podľa toho čo nastane skôr.
9. Úhradu ceny služieb uskutoční objednávateľ na základe faktúry za skutočne vykonané a poskytnuté služby. K faktúre vystavenej poskytovateľom musia byť pripojené doklady preukazujúce odovzdanie a prevzatie poskytnutej služby (záznam o tlmočení, kópia prekladu a objednávka potvrdená poskytovateľom) a rozpis poskytnutých služieb.
10. Každá faktúra poskytovateľa musí mať náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov . Všetky faktúry sa vystavujú v mene EUR.

11. Ak je poskytovateľ osoba podliehajúca dani z pridanej hodnoty, bude ku všetkým cenám podľa tejto dohody pripočítaná daň z pridanej hodnoty v zákonnej výške. Za správne vyčíslenie výšky DPH zodpovedá v plnom rozsahu poskytovateľ.
12. Faktúry budú objednávateľovi doručené cez podateľňu na adresu Ústredia práce, sociálnych vecí a rodiny alebo Úradu práce, sociálnych vecí a rodiny.
13. Strany tejto dohody sa dohodli, že faktúra bude mať nasledovné náležitosti:
  - názov a sídlo objednávateľa, názov a sídlo poskytovateľa
  - označenie „faktúra“ a jej číslo
  - registračné číslo a deň podpisu dohody
  - poskytnuté služby a deň ich splnenia
  - špecifikáciu fakturovanej ceny služieb
  - celkovú fakturovanú čiastku
  - deň vystavenia faktúry a lehotu jej splatnosti
  - označenie banky, číslo účtu vo forme IBAN
  - náležitosti pre daňové účely
  - IČO a DIČ strán dohody
  - Prílohy požadované objednávateľom v článku V. bode 9 a odtlačok pečiatky poskytovateľa
14. Objednávateľ je oprávnený namietat' vecnú, ako aj formálnu správnosť fakturácie poskytovateľa.
15. V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti daňového dokladu, uvedené v tejto dohode, prípadne po obsahovej stránke nebude úplná, objednávateľ si vyhradzuje právo takúto faktúru vrátiť poskytovateľovi na prepracovanie najneskôr do 10 pracovných dní od riadneho doručenia na doplnenie s uvedením nedostatkov, ktoré sa majú odstrániť. Nová 30 dňová lehota splatnosti začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry objednávateľovi.

## **Článok VI. Podmienky plnenia**

1. Poskytovateľ je povinný dodať predmet plnenia riadne a včas, podľa požiadaviek objednávateľa uvedených v objednávke.
2. Poskytovateľ sa zaväzuje, že tlmočníci budú na akciu objednávateľa nastupovať oblečení primerane charakteru a účelu podujatia v termíne určenom objednávateľom, najneskôr však 15 minút pred plánovaným začiatkom podujatia.
3. V prípade, že poskytovateľom bude dodaný chybný preklad (napr. nesprávny, neúplný preklad, s inými špecifikáciami než určil objednávateľ v objednávke), objednávateľ je oprávnený ju odmietnuť a neuhradiť výdavky spojené s prekladom a poskytovateľ je povinný doručiť náhradný preklad v dodatočnej lehote tak, aby nebola ohrozená akcia v zmysle objednávky. Poskytovateľ sa týmto zaväzuje vyhotovovať a predkladať objednávateľovi preklady, ktoré budú mať charakter textov rodeného hovorca.
4. V prípade, že poskytovateľom bude vykonané chybné tlmočenie (napr. nesprávne, neúplné, s inými špecifikáciami než určil objednávateľ v objednávke), objednávateľ je oprávnený ho odmietnuť a neuhradiť výdavky spojené s týmto tlmočením, keďže nie je

možné doručiť náhradné tlmočenie, ako je tomu pri preklade. Poskytovateľ sa týmto zaväzuje poskytovať objednávateľovi len tlmočenie, ktoré bude mať charakter textov rodeného hovorca.

5. Dňom sa rozumie časové obdobie 24 hodín. Za štandardný výkon prekladateľa sa rozumie preklad 7 normostrán na jeden deň.
6. Pri omeškaní s platením faktúr objednávateľ zaplatí úroky z omeškania vo výške 0,05% z dlžnej sumy za každý deň omeškania.
7. Objednávateľ a poskytovateľ sú povinní predchádzať vzniku škody a urobiť všetky vhodné a primerané opatrenia k odvráteniu hroziacej škody.
8. Pri podstatnom porušení dohody, za ktoré na účely tejto dohody sa považuje najmä nepredloženie nami požadovaného prekladu, alebo zabezpečenia tlmočnických služieb poskytovateľom v počte 3 krát za dobu trvania tejto dohody.
9. Úplná, alebo čiastočná zodpovednosť strán dohody je vylúčená v prípadoch zásahu vyššej moci. Vyššou mocou sa rozumie udalosť pri vynaložení všetkej starostlivosti nepredvídateľná a zároveň pri všetkom možnom úsilí neodvratiteľná.
10. Ak jedna zo strán tejto dohody spôsobí škodu druhej strane, zodpovednosť za škodu sa bude riadiť príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka v platnom znení.

## **Článok VII. Trvanie dohody**

1. Táto dohoda sa uzatvára na dobu určitú, a to na 24 mesiacov odo dňa nadobudnutia jej účinnosti, alebo do vyčerpania sumy uvedenej v čl. V. v bode 2, podľa toho, čo nastane skôr.
2. Dohodu možno ukončiť písomnou dohodou.
3. Strany môžu ukončiť túto dohodu písomnou výpoveďou. Strany môžu túto dohodu vypovedať aj bez udania dôvodu, kedykoľvek písomnou formou. Výpovedná lehota je dvojmesačná a začína plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po platnom doručení výpovede druhej strane.
4. Zmluvné strany môžu od tejto dohody odstúpiť pri jej podstatnom porušení. Za podstatné porušenie tejto dohody sa považuje najmä nepredloženie objednávateľom požadovaného prekladu, alebo zabezpečenia tlmočnických služieb poskytovateľom v počte 3 krát za dobu trvania tejto dohody.

## **Článok VIII. Záverečné ustanovenia**

1. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.

2. Táto dohoda je vyhotovená v šiestich rovnopisoch, z ktorých po podpísaní poskytovateľ obdrží dva rovnopisy a objednávateľ štyri rovnopisy. V rovnakom počte sa budú vyhotovovať aj prípadné dodatky k tejto dohode.
3. Túto dohodu vrátane jej príloh je možné meniť, alebo dopĺňať len na základe vzájomnej dohody účastníkov tejto dohody, pričom akékoľvek zmeny a doplnky musia byť vykonané vo forme písomného a očíslovaného dodatku a v súlade s § 10a zákona o verejnom obstarávaní.
4. Vzťahy neupravené touto dohodou, sa budú riadiť príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov.
5. Pokiaľ by sa ktorékoľvek ustanovenie tejto dohody stalo neplatným, nespôsobuje to neplatnosť dohody ako celku.
6. Strany tejto dohody berú plne na vedomie, že podľa § 10 ods. 3 zákona 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov, porušením, alebo ohrozením obchodného tajomstva nie je ani zverejnenie zmluvy podľa § 5 ods. 1 predmetného zákona.
7. Neoddeliteľnou súčasťou dohody sú jej prílohy:  
Príloha č. 1 – tabuľka s cenami za predmet dohody  
Príloha č. 2 - Kontaktný formulár poskytovateľa  
Príloha č. 3 - Kontaktný formulár objednávateľa  
Príloha č. 4 – fakturačné údaje objednávateľa
8. Strany si túto dohodu prečítali, jej obsahu porozumeli, pričom svoju vôľu uzavrieť dohodu prejavili slobodne a vážne. Vyhlasujú, že táto dohoda nebola uzatvorená v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.

V Bratislave, dňa

**Za objednávateľa:**

**Za poskytovateľa:**

.....  
Ing. Marián Valentovič  
generálny riaditeľ

.....

Príloha č. 1 – tabuľka s cenami za predmet zmluvy

Preklady			
Preklad zo slovenského jazyka:	Cena za 1ns bez DPH	Výška DPH (20%)	Cena za 1ns s DPH
do anglického jazyka			
do nemeckého jazyka			
do jazyka skupiny 1:			
do skupiny 1 patria jazyky: maďarský jazyk, francúzsky jazyk, španielsky jazyk, taliansky jazyk, poľský jazyk, ruský jazyk, český jazyk, rumunský jazyk, bulharský jazyk, ukrajinský jazyk, portugalský jazyk, slovinský jazyk, chorvátsky jazyk, srbský jazyk, macedónsky jazyk, grécky jazyk, švédsky jazyk, nórsky jazyk, dánsky jazyk, fínsky jazyk			
do jazyka skupiny 2:			
do skupiny 2 patria jazyky: turecký jazyk, arabský jazyk			
Preklad do slovenského jazyka:	Cena za 1ns bez DPH	Výška DPH (20%)	Cena za 1ns s DPH
z anglického jazyka			
z nemeckého jazyka			
z jazyka skupiny 1:			
do skupiny 1 patria jazyky: maďarský jazyk, francúzsky jazyk, španielsky jazyk, taliansky jazyk, poľský jazyk, ruský jazyk, český jazyk, rumunský jazyk, bulharský jazyk, ukrajinský jazyk, portugalský jazyk, slovinský jazyk, chorvátsky jazyk, srbský jazyk, macedónsky jazyk, grécky jazyk, švédsky jazyk, nórsky jazyk, dánsky jazyk, fínsky jazyk			
z jazyka skupiny 2:			
do skupiny 2 patria jazyky: turecký jazyk, arabský jazyk			

Tlmočenie	Cena za 1h bez DPH	Výška DPH (20%)	Cena za 1h s DPH
Konzekutívne tlmočenie			
Simultárne tlmočenie			
Pre sluchovo postihnutých			

Prenájom tlmočnickej techniky	Cena za 1h bez DPH	Výška DPH (20%)	Cena za 1h s DPH
Prenájom účastníckych infra-prijímačov			
Prenájom tlmočnickej techniky + veľká kabínka			
Prenájom stolového mikrofónu			
Prenájom prenosného mikrofónu			
Prenájom 1 ks notebooku			
Prenájom 1 ks dataprojektoru			
Ozvučenie miestnosti o rozlohe 200m2 na 8 hodín (vrátane dopravy montáže, obsluhy a demontáže)			

Príloha č. 2 – Kontaktný formulár poskytovateľa

<b>Kontaktné údaje poskytovateľa 1</b>	
Názov poskytovateľa:	
Sídlo poskytovateľa:	
Kontaktná osoba – meno:	
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	

Príloha č. 3 – Kontaktný formulár objednávateľa

Kontaktné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Ústredie práce, sociálnych vecí a rodiny
Sídlo objednávateľa:	Špitálska 8, 812 67 Bratislava
Kontaktná osoba – meno:	Anikó Szépvová
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	+421 2/20 441 873
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	aniko.szepova@upsvr.gov.sk

Kontaktné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Bratislava
Sídlo objednávateľa:	Vazovova 7/A, 816 16 Bratislava
Kontaktná osoba – meno:	PhDr. Stanislava Lorencová
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	02/20 443 717
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	stanislava.lorencova@upsvr.gov.sk

Kontaktné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Ružomberok
Sídlo objednávateľa:	Námestie Slobody 9, 034 01 Ružomberok
Kontaktná osoba – meno:	Mgr. Miroslava Tomusová
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	044/2443 173
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	miroslava.tomusova@upsvr.gov.sk

Kontaktné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny
Sídlo objednávateľa:	Nám. M. R. Štefánika 9, 945 01 Komárno
Kontaktná osoba – meno:	Renáta Santusová
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	035/2443192
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	renata.santusova@upsvr.gov.sk

Kontaktné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Nové Zámky
Sídlo objednávateľa:	F. Kapisztóryho č. 1, 940 36 Nové Zámky
Kontaktná osoba – meno:	Agneša Némethová
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	035/2440 191
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	agnes.nemethova@upsvr.gov.sk

Kontaktné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Pezinok
Sídlo objednávateľa:	Moyzesova 2, 902 01 Pezinok
Kontaktná osoba – meno:	Mgr. Alica Štvrtecká
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	033/2443190
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	alica.stvrtecka@upsvr.gov.sk

Kontaktné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Námestovo
Sídlo objednávateľa:	Námestie A.Bernoláka 381/4, 029 01 Námestovo
Kontaktná osoba – meno:	Mgr. Alena Klokočková
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	043/2445194, 0918/876800
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	<a href="mailto:alena.klocockova@upsvr.gov.sk">alena.klocockova@upsvr.gov.sk</a>

Kontaktné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Dolný Kubín
Sídlo objednávateľa:	Námestie slobody 1
Kontaktná osoba – meno:	Mgr. Daniela Pukajová
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	043/2444190
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	<a href="mailto:daniela.pukajova@upsvr.gov.sk">daniela.pukajova@upsvr.gov.sk</a>

Kontaktné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Levice
Sídlo objednávateľa:	E. Štúra č. 53 934 03 Levice
Kontaktná osoba – meno:	Bc. Mária Jančová
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	0917 554 372
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	<a href="mailto:maria.jancova2@upsvr.gov.sk">maria.jancova2@upsvr.gov.sk</a>

Kontaktné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Piešťany
Sídlo objednávateľa:	Krajinská cesta 5053/13, 921 01 Piešťany
Kontaktná osoba – meno:	Slavomíra Poláková
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	033 2441 190
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	<a href="mailto:slavomira.polakova@upsvr.gov.sk">slavomira.polakova@upsvr.gov.sk</a>

Kontaktné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Liptovský Mikuláš
Sídlo objednávateľa:	M.M.Hodžu 1784/30
Kontaktná osoba – meno:	Mgr. Zdena Cibáková
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	2440191
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	<a href="mailto:zdena.cibakova@upsvr.gov.sk">zdena.cibakova@upsvr.gov.sk</a>

Kontaktné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Galanta
Sídlo objednávateľa:	Staničná 5, 924 01 Galanta
Kontaktná osoba – meno:	Beáta Šilhárová
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	031 2444190
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	<a href="mailto:beata.silharova@upsvr.gov.sk">beata.silharova@upsvr.gov.sk</a>

Kontaktné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	ÚPSVR Čadca
Sídlo objednávateľa:	Matičné námestie 1617, 022 01 Čadca
Kontaktná osoba – meno:	Mgr. Tomáš Kristek
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	0412448833/ 0915814906
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	<a href="mailto:tomas.kristek@upsvr.gov.sk">tomas.kristek@upsvr.gov.sk</a>

Kontaktné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Senica
Sídlo objednávateľa:	Vajanského 17, 905 01 Senica
Kontaktná osoba – meno:	Ing. Bibiána Kudláčová
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	034/2440190
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	bibiana.kudlacova@upsvr.gov.sk

Kontaktné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Žilina
Sídlo objednávateľa:	J. M. Hurbana 16
Kontaktná osoba – meno:	Ing. Janka Zvariková
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	041/2440170
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	janka.zvarikova@upsvr.gov.sk

Kontaktné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	ÚPSVaR Kežmarok
Sídlo objednávateľa:	Dr. Alexandra 61, 060 01 Kežmarok
Kontaktná osoba – meno:	Ing. Zuzana Harabinová
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	052/2442499
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	zuzana.harabinova@upsvr.gov.sk

Kontaktné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Partizánske
Sídlo objednávateľa:	Nám. SNP 151/6, 958 01 Partizánske
Kontaktná osoba – meno:	Mgr. Jana Kližanová
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	0382442550, mobil: 0905 837 579
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	jana.klizanova@upsvr.gov.sk

Kontaktné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Vranov nad Topľou
Sídlo objednávateľa:	Námestie slobody č.5, 093 01 Vranov nad Topľou
Kontaktná osoba – meno:	Mgr.Katarína Thurová
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	057/2445192
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	<a href="mailto:katarina.thurova@upsvr.gov.sk">katarina.thurova@upsvr.gov.sk</a>

Kontaktné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Malacky
Sídlo objednávateľa:	Záhorácka 60/A, 901 01 Malacky
Kontaktná osoba – meno:	Zdenka Medved'ová
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	Tel. 034 2444190, IP 344 190
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	<a href="mailto:medvedova.zdenka@upsvr.gov.sk">medvedova.zdenka@upsvr.gov.sk</a>

Kontaktné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Banská Štiavnica
Sídlo objednávateľa:	A.T.Sytnianskeho 1189, 969 01 Banská Štiavnica
Kontaktná osoba – meno:	Mgr. Pitek Peter
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	045/2444170
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	<a href="mailto:peter.pitek@upsvr.gov.sk">peter.pitek@upsvr.gov.sk</a>

Kontaktné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Michalovce
Sídlo objednávateľa:	Saleziánov 1, 07101 Michalovce
Kontaktná osoba – meno:	Bc. Martin Vanta
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	056/2440191
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	<a href="mailto:martin.vanta@upsvr.gov.sk">martin.vanta@upsvr.gov.sk</a>

Kontaktné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Trebišov
Sídlo objednávateľa:	M.R.Štefánika 73/23, 075 01 Trebišov
Kontaktná osoba – meno:	Katarína Adamčíková
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	056 244 5 191
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	<a href="mailto:katarina.adamcikova@upsvr.gov.sk">katarina.adamcikova@upsvr.gov.sk</a>

Kontaktné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Rožňava
Sídlo objednávateľa:	Šafárikova 112, 04801 Rožňava
Kontaktná osoba – meno:	Ing. Viera Kováčová
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	058/2440170
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	<a href="mailto:viera.kovacova@upsvr.gov.sk">viera.kovacova@upsvr.gov.sk</a>

Kontaktné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Martin
Sídlo objednávateľa:	Novomeskeho 4, 036 01 Martin
Kontaktná osoba – meno:	Viera Husová
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	043/2440191
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	<a href="mailto:viera.husova@upsvr.gov.sk">viera.husova@upsvr.gov.sk</a>

Kontaktné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Humenné
Sídlo objednávateľa:	Kukorelliho 1, 066 70 Humenné
Kontaktná osoba – meno:	Bc. Gabriel Bartko
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	057/2440191, 0907/929849
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	<a href="mailto:gabriel.bartko@upsvr.gov.sk">gabriel.bartko@upsvr.gov.sk</a>

Kontaktné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Prievidza
Sídlo objednávateľa:	Šumperská 1, 972 51 Prievidza
Kontaktná osoba – meno:	Ing. Gabriela Pavlíková
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	046/2440550
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	<a href="mailto:gabriela.pavlikova@upsvr.gov.sk">gabriela.pavlikova@upsvr.gov.sk</a>

Kontaktné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Trnava
Sídlo objednávateľa:	J. Bottu 4, 917 01 Trnava
Kontaktná osoba – meno:	Beata Halášová
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	033 2440 192
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	<a href="mailto:beata.halasova@upsvr.gov.sk">beata.halasova@upsvr.gov.sk</a>

<b>Kontaktné údaje objednávateľa</b>	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Banská Bystrica
Sídlo objednávateľa:	Ul. ČSA 7, 974 01 Banská Bystrica
Kontaktná osoba – meno:	Ivana Vyšná
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	048/2441191
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	ivana.vysna@upsvr.gov.sk

<b>Kontaktné údaje objednávateľa</b>	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Stropkov
Sídlo objednávateľa:	Hlavná 26, 09101 Stropkov
Kontaktná osoba – meno:	Mgr. Micenková Renáta
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	054/2444551
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	micenkova.renata@upsvr.gov.sk

<b>Kontaktné údaje objednávateľa</b>	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Dunajská Streda
Sídlo objednávateľa:	Ádorská 41, 929 01 Dunajská Streda
Kontaktná osoba – meno:	Ing. Edita Horváthová
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	031/2440193
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	edita.horvathova@upsvr.gov.sk

<b>Kontaktné údaje objednávateľa</b>	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Nitra
Sídlo objednávateľa:	Štefánikova tr. 88, 949 01 Nitra
Kontaktná osoba – meno:	Andrea Mesárošová
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	037/2440193
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	andrea.mesarosova@upsvr.gov.sk

<b>Kontaktné údaje objednávateľa</b>	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Spišská Nová Ves
Sídlo objednávateľa:	Odborárov 53, 052 21 Spišská Nová Ves
Kontaktná osoba – meno:	Mgr. Antonia Kleinová
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	053/2440190, 053/4183162
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	antonia.kleinova@upsvr.gov.sk

<b>Kontaktné údaje objednávateľa</b>	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Prešov
Sídlo objednávateľa:	Slovenská 87
Kontaktná osoba – meno:	PhDr. Ľubomír Kudrík
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	051 2440 199
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	lubomir.kudrik@upsvr.gov.sk

<b>Kontaktné údaje objednávateľa</b>	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Poprad
Sídlo objednávateľa:	Hraničná 667/13, 058 01 Poprad
Kontaktná osoba – meno:	Ing. Anna Niňajová
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	052/2440170, +421908188405
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	anna.ninajova@upsvr.gov.sk

Kontaktné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Veľký Krtíš
Sídlo objednávateľa:	Madácha 2, 99001 Veľký Krtíš
Kontaktná osoba – meno:	Ing. Božena Vanková
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	047/2451130, 0918988854
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	bozena.vankova@upsvr.gov.sk

Kontaktné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Ústredie PSVR – úrad PSVR Zvolen
Sídlo objednávateľa:	J. Jiskru 249/6, 960 09 Zvolen
Kontaktná osoba – meno:	Ing. Marta Kristová
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	045/2441170
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	marta.kristova@upsvr.gov.sk

Kontaktné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Brezno
Sídlo objednávateľa:	Brezno, Rázusova ul. č. 40
Kontaktná osoba – meno:	Ing. Agáta Ostranská
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	048 2442 170
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	agata.ostranska@upsvr.gov.sk

Kontaktné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny
Sídlo objednávateľa:	Dlhý rad 17, 285 71 Bardejov
Kontaktná osoba – meno:	Štefan Dudinský
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	054/2440 195
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	stefan.dudinsky@upsvr.gov.sk

Kontaktné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, soc. vecí a rodiny Stará Ľubovňa
Sídlo objednávateľa:	Farbiarska 57, 064 01 Stará Ľubovňa
Kontaktná osoba – meno:	Ing. Anna Drobnáková
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	052/2448550
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	anna.drobnakova@upsvr.gov.sk

Kontaktné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, soc. vecí a rodiny Považská Bystrica
Sídlo objednávateľa:	Centrum 13/17, 017 01 Považská Bystrica
Kontaktná osoba – meno:	Ing. Šípláková Ľubica
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	042/24401194
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	lubica.siplakova@upsvr.gov.sk

Kontaktné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, soc. vecí a rodiny Nové Mesto n/Váhom
Sídlo objednávateľa:	Hviezdoslavova 40 , Nové Mesto nad Váhom
Kontaktná osoba – meno:	Lýdia Fačkovcová
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	032 2441 193
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	lydia.fackovcova@upsvr.gov.sk

Kontaktné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Košice
Sídlo objednávateľa:	Staničné námestie č. 9, 042 11 Košice
Kontaktná osoba – meno:	Ing. Alica Lacková
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	0552440202
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	alica.lackova@upsvr.gov.sk

Kontaktné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Topoľčany
Sídlo objednávateľa:	Škultétyho 1577/8, 955 01 Topoľčany
Kontaktná osoba – meno:	Mgr. Andrej Siget
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	038/2440500
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	andrej.siget@upsvr.gov.sk

Kontaktné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Rimavská Sobota
Sídlo objednávateľa:	Čerenčianska 18, 979 01 Rimavská Sobota
Kontaktná osoba – meno:	Ing. Jana Máľincová
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	047/2450 510
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	jana.malincova@upsvr.gov.sk

Kontaktné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práce sociálnych vecí a rodiny Trenčín
Sídlo objednávateľa:	M.R. Štefánika 20, 911 01 Trenčín
Kontaktná osoba – meno:	Monika Makovcová
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	0322440190
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	monika.Makovcova@upsvr.gov.sk

Kontaktné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práce sociálnych vecí a rodiny Lučenec
Sídlo objednávateľa:	F. Lehára 18, 984 01 Lučenec
Kontaktná osoba – meno:	Ing. Hrivnáková Miriam
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	047/2440551
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	miriam.hrivnakova@upsvr.gov.sk

Kontaktné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práce sociálnych vecí a rodiny Revúca
Sídlo objednávateľa:	Gen. Viesta 1103/4, 050 01 Revúca
Kontaktná osoba – meno:	Ing. Peter Lašan
Kontaktná osoba – telefónne číslo:	0902 970 310
Kontaktná osoba – e-mailová adresa:	peter.lasan@upsvr.gov.sk

Príloha č. 4 – fakturačné údaje objednávateľa

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Ústredie práce, sociálnych vecí a rodiny Bratislava
Sídlo objednávateľa:	Špitálska , 812 67 Bratislava,
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000136567/8180
IBAN:	SK8781800000007000136567

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Bratislava
Sídlo objednávateľa:	Vazovova 7/A, 816 16 Bratislava,
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000529061/8180
IBAN:	SK8781800000007000529061

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Malacky
Sídlo objednávateľa:	Záhorácka 2942/60A, 90101 Malacky
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000529192/8180
IBAN:	SK4281800000007000529192

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Pezinok
Sídlo objednávateľa:	Moyzesova 2, 902 01 Pezinok
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000529336/8180
IBAN:	SK3481800000007000529336

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Dunajská Streda
Sídlo objednávateľa:	Ádorská 9, 929 01 Dunajská Streda
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000529571/8180
IBAN:	SK9181800000007000529571

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Galanta
Sídlo objednávateľa:	Staničná 5, 924 01 Galanta
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000529512/8180
IBAN:	SK3581800000007000529512

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práca, sociálnych vecí a rodiny Piešťany
Sídlo objednávateľa:	Krajinská cesta 5053/13, 921 01 Piešťany
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000529707/8180
IBAN:	SK0881800000007000529707

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práca, sociálnych vecí a rodiny Senica
Sídlo objednávateľa:	Vajanského 17, 905 01 Senica
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000529862/8180
IBAN:	SK9181800000007000529862

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práca, sociálnych vecí a rodiny Trnava
Sídlo objednávateľa:	Jána Bottu 4, 917 01 Trnava
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000530038/8180
IBAN:	SK9281800000007000530038

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práca, sociálnych vecí a rodiny Partizánske
Sídlo objednávateľa:	Námestie SNP 151/6, 958 01 Partizánske
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000530134/8180
IBAN:	SK2281800000007000530134

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práca, sociálnych vecí a rodiny Nové Mesto nad Váhom
Sídlo objednávateľa:	Hviezdoslavova 40, 915 01 Nové Mesto nad Váhom
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000530505/8180
IBAN:	SK9381800000007000530505

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práca, sociálnych vecí a rodiny Považská Bystrica
Sídlo objednávateľa:	Centrum 13/17, 017 01 Považská Bystrica
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000530249/8180
IBAN:	SK2181800000007000530249

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práca, sociálnych vecí a rodiny Prievidza
Sídlo objednávateľa:	Šumperská 1, 971 01 Prievidza
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000530441/8180
IBAN:	SK7581800000007000530441

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práca, sociálnych vecí a rodiny Trenčín
Sídlo objednávateľa:	M. R. Štefánika 20, 91101 Trenčín
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000530636/8180
IBAN:	SK4881800000007000530636

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práca, sociálnych vecí a rodiny Komárno
Sídlo objednávateľa:	Námestie M. R. Štefánika č. 9, 945 01 Komárno
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000530919/8180
IBAN:	SK7081800000007000530919

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práca, sociálnych vecí a rodiny Levice
Sídlo objednávateľa:	Eudovíta Štúra 53, 934 03 Levice
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000530791/8180
IBAN:	SK3481800000007000530791

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práca, sociálnych vecí a rodiny Nitra
Sídlo objednávateľa:	Štefánikova 88, 949 01 Nitra
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000530986/8180
IBAN:	SK0781800000007000530986

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práca, sociálnych vecí a rodiny Nové Zámky
Sídlo objednávateľa:	F. Kapisztóryho č.1, 94036 Nové Zámky
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000531292/8180
IBAN:	SK8781800000007000531292

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práca, sociálnych vecí a rodiny Topoľčany
Sídlo objednávateľa:	Škultétyho 1577/8, 955 01 Topoľčany
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000531217/8180
IBAN:	SK7581800000007000531217

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práca, sociálnych vecí a rodiny Čadca
Sídlo objednávateľa:	Matičné námestie 1617, 022 01 Čadca
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000531436/8180
IBAN:	SK7981800000007000531436

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práca, sociálnych vecí a rodiny Dolný Kubín
Sídlo objednávateľa:	Námestie slobody 1, 026 01 Dolný Kubín
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000531567/8180
IBAN:	SK3481800000007000531567

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práca, sociálnych vecí a rodiny Námestovo
Sídlo objednávateľa:	Námestie A. Bernoláka č. 381/4, 029 01 Námestovo
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000531671/8180
IBAN:	SK3981800000007000531671

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práca, sociálnych vecí a rodiny Liptovský Mikuláš
Sídlo objednávateľa:	M. M. Hodžu 30, 031 80 Liptovský Mikuláš
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000531807/8180
IBAN:	SK5381800000007000531807

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práca, sociálnych vecí a rodiny Martin
Sídlo objednávateľa:	Novomeského 4, 036 01 Martin
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000531938/8180
IBAN:	SK0881800000007000531938

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práca, sociálnych vecí a rodiny Ružomberok
Sídlo objednávateľa:	Námestie Slobody 9, 034 01 Ružomberok
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000532041/8180
IBAN:	SK4081800000007000532041

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práca, sociálnych vecí a rodiny Žilina
Sídlo objednávateľa:	Hurbanova 16, 010 01 Žilina
IČO:	37905473
Číslo účtu:	7000532228/8180
IBAN:	SK3581800000007000532228

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práca, sociálnych vecí a rodiny Banská Bystrica
Sídlo objednávateľa:	ČSA 7, 974 01 Banská Bystrica
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000532316/8180
IBAN:	SK8481800000007000532316

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práca, sociálnych vecí a rodiny Banská Štiavnica
Sídlo objednávateľa:	A. T. Sytnianskeho 1180, 969 58 Banská Štiavnica
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000532412/8180
IBAN:	SK1481800000007000532412

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práca, sociálnych vecí a rodiny Brezno
Sídlo objednávateľa:	Rázusova 40, 977 01 Brezno
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000532543/8180
IBAN:	SK6681800000007000532543

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práca, sociálnych vecí a rodiny Lučenec
Sídlo objednávateľa:	F. Lehára 18, 984 01 Lučenec
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000532762/8180
IBAN:	SK7081800000007000532762

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práca, sociálnych vecí a rodiny Revúca
Sídlo objednávateľa:	Gen. Viesta 1103/4, 050 01 Revúca
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000532754/8180
IBAN:	SK9281800000007000532754

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práca, sociálnych vecí a rodiny Rimavská Sobota
Sídlo objednávateľa:	Čerenčianska 18, 979 01 Rimavská Sobota
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000532949/8180
IBAN:	SK6581800000007000532949

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práca, sociálnych vecí a rodiny Veľký Krtíš
Sídlo objednávateľa:	Madácha 2, 990 01 Veľký Krtíš
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000533044/8180
IBAN:	SK2281800000007000533044

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práca, sociálnych vecí a rodiny Zvolen
Sídlo objednávateľa:	J. Jiskru 6, , 960 09 Zvolen
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000533220/8180
IBAN:	SK2381800000007000533220

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práca, sociálnych vecí a rodiny Bardejov
Sídlo objednávateľa:	Dlhý rad 17, 085 01 Bardejov
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000533239/8180
IBAN:	SK9281800000007000533239

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práca, sociálnych vecí a rodiny Humenné
Sídlo objednávateľa:	Kukorelliho 1, 066 70 Humenné
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000533458/8180
IBAN:	SK9681800000007000533458

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práca, sociálnych vecí a rodiny Poprad
Sídlo objednávateľa:	Hraničná 667/13, 058 01 Poprad
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000533503/8180
IBAN:	SK4581800000007000533503

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práca, sociálnych vecí a rodiny Kežmarok
Sídlo objednávateľa:	Dr. Alexandra 61, 060 01 Kežmarok
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000534792/8180
IBAN:	SK6581800000007000534792

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práca, sociálnych vecí a rodiny Prešov
Sídlo objednávateľa:	Slovenská 87, 080 28 Prešov
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000533642/8180
IBAN:	SK7581800000007000533642

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práca, sociálnych vecí a rodiny Stará Ľubovňa
Sídlo objednávateľa:	Farbiarska 57, 064 01 Stará Ľubovňa
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000533773/8180
IBAN:	SK3081800000007000533773

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práca, sociálnych vecí a rodiny Stropkov
Sídlo objednávateľa:	Hlavná 26, 091 01 Stropkov
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000533888/8180
IBAN:	SK2981800000007000533888

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práca, sociálnych vecí a rodiny Vranov nad Topľou
Sídlo objednávateľa:	Námestie slobody 5, 093 22 Vranov nad Topľou
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000534119/8180
IBAN:	SK9781800000007000534119

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práca, sociálnych vecí a rodiny Košice
Sídlo objednávateľa:	Staničné námestie 9, 040 11 Košice
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000534063/8180
IBAN:	SK5781800000007000534063

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práca, sociálnych vecí a rodiny Michalovce
Sídlo objednávateľa:	Saleziánov 1, 071 01 Michalovce
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000534274/8180
IBAN:	SK8381800000007000534274

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práca, sociálnych vecí a rodiny Rožňava
Sídlo objednávateľa:	Šafárikova 112, 048 01 Rožňava
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000534469/8180
IBAN:	SK5681800000007000534469

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práca, sociálnych vecí a rodiny Spišská Nová Ves
Sídlo objednávateľa:	Odborárov 53, 052 21 Spišská Nová Ves
IČO:	IČO: 30794536
Číslo účtu:	Číslo účtu: 7000534549/8180
IBAN:	IBAN: SK3081800000007000534549

Fakturačné údaje objednávateľa	
Názov objednávateľa:	Úrad práca, sociálnych vecí a rodiny Trebišov
Sídlo objednávateľa:	M. R. Štefánika 73/23, 075 01 Trebišov
IČO:	30794536
Číslo účtu:	7000534717/8180
IBAN:	SK5381800000007000534717

## B.2 OPIS PREDMETU ZÁKAZKY

### **Predmet zákazky zahŕňa:**

zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb zo slovenského jazyka a do slovenského jazyka, najmä v nasledovných jazykoch :

- anglický jazyk
- nemecký jazyk
- **Jazyky skupiny 1:**španielsky, francúzsky, taliansky, maďarský, poľský, ruský, český, rumunský, bulharský, ukrajinský, portugalský, slovinský, chorvátsky, srbský, macedónsky, grécky, švédsky, nórsky, dánsky, fínsky
- **Jazyky skupiny 2:**turecký, arabský

Predmet zákazky taktiež zahŕňa prenájom prekladateľskej a tlmočnickej techniky ako aj ostatné služby, ktoré sú uvedené v prílohe č.1 Návrh na plnenie kritérií, týchto súťažných podkladov

**Prekladateľské služby** - za prekladateľskú činnosť sa považuje špecializovaná odborná činnosť vykonávaná za podmienok určených v zmluve medzi verejným obstarávateľom ako objednávateľom a uchádzačom ako poskytovateľom (ďalej v texte v tejto časti súťažných podkladov len „poskytovateľ“). Výsledkom prekladateľskej činnosti je preklad, ktorý má písomnú formu. Prekladateľ vykonáva prekladateľskú činnosť na základe využitia svojich jazykových schopností, ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok.

Základnou mernou jednotkou je:

v prípade prekladov jedna normostrana. Pojmom normostrana sa rozumie jedna strana textu, ktorá obsahuje 1800 znakov vrátane medzier

**Tlmočnicke služby** - za tlmočnickú činnosť sa považuje špecializovaná odborná činnosť vykonávaná za podmienok ustanovených v zmluve medzi verejným obstarávateľom ako objednávateľom a poskytovateľom. Výsledkom tlmočnickej činnosti je tlmočenie, ktoré možno vykonať len ústne. Tlmočník vykonáva tlmočnickú činnosť využívaním svojho jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania, špecifických schopností, zručností, skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok; výsledok tejto činnosti je určený najmä na jednorazové vnímanie konkrétnej situácie z hľadiska používania rôznych jazykov a umožňuje priamu komunikáciu medzi osobami používajúcimi odlišné jazyky. Patrí sem konzekutívne, simultárne. Tlmočenie v posunkovej reči je určené pre sluchovo postihnutých, kedy tlmočník v priamom kontakte s postihnutým využívaním svojich špecifických schopností, zručností a skúseností umožňuje upravenú jednosmernú alebo obojsmernú komunikáciu pre sluchovo postihnutú osobu.

Základnou mernou jednotkou je:

V prípade tlmočenia jedna hodina (60 min.)

### B.3 SPÔSOB URČENIA CENY

1. Návrh ceny musí byť spracovaný v súlade so zákonom č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov.
2. Uchádzačom navrhovaná zmluvná cena bude vyjadrená v mene euro. Výpočet za jednotlivé položky, všetky súčty, medzisúčty a celková cena sa zobrazujú na 2 desatinné miesta, t. j. požaduje sa, aby boli všetky výpočty zaokrúhlené na dve desatinné miesta. V tabuľkách v súčtovom stĺpci sa použije matematická funkcia zaokrúhľovania na dve desatinné miesta (syntaxia vzorca: ZAOKRUHLIT (číslo; číslice).
3. Uchádzač ocení činnosti, ktoré bude vykonávať v rámci poskytovaných služieb uvedených v časti „B.2“ – Opis predmetu zákazky týchto súťažných podkladov a svoju ponuku predloží v ako súčasť ponuky na **Formulári č. 1 – Návrh na plnenie kritérií** týchto súťažných podkladov.
4. Pri určovaní cien jednotlivých položiek je potrebné venovať pozornosť všetkým požadovaným údajom, ako aj pokynom na zhotovenie ponuky vyplývajúcich pre uchádzačov z týchto súťažných podkladov, vrátane obchodných podmienok poskytnutia predmetu zákazky.
5. Ponúknuté jednotkové ceny budú počas trvania zmluvy pevné/nemenné a celková cena maximálna. Úprava celkovej ponúkanej ceny je možná len za podmienok uvedených v zmluve.
6. Kalkuláciu ceny za predmet zákazky uchádzač predloží v členení tak, ako je uvedené v prílohe č. 1 k SP - **Formulári č. 1 – Návrh na plnenie kritérií**

**Príloha č. 1 súťažných podkladov: Návrh na plnenie kritérií**

**NÁVRH NA PLNENIE KRITÉRIÍ**

**IDENTIFIKAČNÉ ÚDAJE UCHÁDZAČA:**

- Obchodné meno / názov: .....
- Sídlo / miesto podnikania: .....
- Adresa prevádzky: .....
- Štatutárny zástupca (meno): .....
- IČO: .....
- DIČ: .....
- IČ DPH: .....
- Kontaktná osoba: .....
- Telefón, e-mail: .....

## ČASŤ A) PREKLADATELSKÉ SLUŽBY

Preklady	Predpokladané množstvo za zmluvné obdobie	Cena za 1 ns bez DPH	Celková cena bez DPH	Sadzba DPH 20 %	Celková cena s DPH
<b>Preklad zo slovenského jazyka do:</b>					
Aglického jazyka	500				
Nemeckého jazyka	210				
Jazyka skupiny 1	210				
Jazyka skupiny 2	20				
<b>Preklad do slovenského jazyka z:</b>					
anglického jazyka	500				
Nemeckého jazyka	210				
Jazyka skupiny 1	210				
Jazyka skupiny 2	20				
<b>Cena celkom za časť A)</b>					

## ČASŤ B) TLMOČNÍCKE SLUŽBY

Tlmočnicke služby	Predpokladané množstvo za zmluvné obdobie	Cena za 1 hod bez DPH	Celková cena bez DPH	Sadzba DPH 20 %	Celková cena s DPH
<b>Tlmočnicke služby</b>					
Tlmočenie konzekutívne	20				
Tlmočenie similtánne	20				
Tlmočenie pre sluchovo postihnutých	20				
<b>Cena celkom za časť B)</b>					

### ČASŤ C) PRENÁJOM TECHNIKY

Prenájom tlmočnickej techniky	Cena za 1h bez DPH	Výška DPH (20%)	Cena za 1h s DPH
Prenájom účastníckych infra-prijímačov			
Prenájom tlmočnickej techniky + veľká kabínka			
Prenájom stolového mikrofónu			
Prenájom prenosného mikrofónu			
Prenájom 1 ks notebooku			
Prenájom 1 ks dataprojektoru			
Ozvučenie miestnosti o rozlohe 200m <sup>2</sup> na 8 hodín (vrátane dopravy montáže, obsluhy a demontáže)			
<b>Cena celkom za časť C)</b>			

## CENA ZA CELÝ PREDMET ZÁKAZKY – SÚŤAŽNÉ KRITÉRIUM

Názov zákazky	Cena celkom za predmet zákazky ( časť A + časť B + časť C)		
	celková cena bez DPH	Sadzba DPH 20 %	Celková cena s DPH
Tlmočnicke a prekladateľská služby			

V ..... dňa .....

.....  
pečiatka, podpis štatutárneho zástupcu

## ČASŤ D) položkovitý rozpis cien za poskytnutie služby

Preklady			
Preklad zo slovenského jazyka:	Cena za 1ns bez DPH	Výška DPH (20%)	Cena za 1ns s DPH
do anglického jazyka			
do nemeckého jazyka			
do jazyka skupiny 1:			
do skupiny 1 patria jazyky: maďarský jazyk, francúzsky jazyk, španielsky jazyk, taliansky jazyk, poľský jazyk, ruský jazyk, český jazyk, rumunský jazyk, bulharský jazyk, ukrajinský jazyk, portugalský jazyk, slovinský jazyk, chorvátsky jazyk, srbský jazyk, macedónsky jazyk, grécky jazyk, švédsky jazyk, nórsky jazyk, dánsky jazyk, fínsky jazyk			
do jazyka skupiny 2:			
do skupiny 2 patria jazyky: turecký jazyk, arabský jazyk			
Preklad do slovenského jazyka:	Cena za 1ns bez DPH	Výška DPH (20%)	Cena za 1ns s DPH
z anglického jazyka			
z nemeckého jazyka			
z jazyka skupiny 1:			
do skupiny 1 patria jazyky: maďarský jazyk, francúzsky jazyk, španielsky jazyk, taliansky jazyk, poľský jazyk, ruský jazyk, český jazyk, rumunský jazyk, bulharský jazyk, ukrajinský jazyk, portugalský jazyk, slovinský jazyk, chorvátsky jazyk, srbský jazyk, macedónsky jazyk, grécky jazyk, švédsky jazyk, nórsky jazyk, dánsky jazyk, fínsky jazyk			
z jazyka skupiny 2:			
do skupiny 2 patria jazyky: turecký jazyk, arabský jazyk			

## Príloha súťažných podkladov č. 2

**Uchádzač/skupina dodávateľov:**

**Obchodné meno**

**Adresa spoločnosti**

**IČO**

### **Čestné vyhlásenie o vytvorení skupiny dodávateľov**

1. Dolu podpísaní zástupcovia uchádzačov uvedených v tomto vyhlásení týmto vyhlasujeme, že za účelom predloženia ponuky v súťaži na dodanie predmetu zákazky **„Zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb“** sme vytvorili skupinu dodávateľov a predkladáme spoločnú ponuku. Skupina pozostáva z nasledovných samostatných právnych subjektov:

2. V prípade, že naša spoločná ponuka bude úspešná a bude prijatá, zaväzujeme sa, že pred uzavretím rámcovej dohody v zmysle podmienok súťaže, uvedených v súťažných podkladoch, vytvoríme požadovanú právnu formu: podľa zák. č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov – skupina musí mať právnu subjektivitu.

3. Zároveň vyhlasujeme, že všetky skutočnosti uvedené v tomto vyhlásení sú pravdivé a úplné. Sme si vedomí právnych následkov uvedenia nepravdivých alebo neúplných skutočností uvedených v tomto vyhlásení v zmysle súťažných podkladov (vylúčenie zo súťaže), vrátane zodpovednosti za škodu spôsobenú verejným obstarávateľom v zmysle všeobecne záväzných právnych predpisov platných v SR.

V.....dňa.....

Obchodné meno

Sídlo podnikania

IČO

.....  
meno a priezvisko, funkcia  
podpis<sup>1</sup>

Obchodné meno

Sídlo podnikania

IČO

.....  
meno a priezvisko, funkcia  
podpis

## Príloha súťažných podkladov č. 3

---

<sup>1</sup> Čestné vyhlásenie musí byť podpísané uchádzačom, jeho štatutárnym orgánom alebo členom štatutárneho orgánu alebo iným zástupcom uchádzača, ktorý je oprávnený konať v mene uchádzača v obchodných záväzkových vzťahoch.

## PLNOMOCENSTVO PRE OSOBU KONAJÚCU ZA SKUPINU DODÁVATEĽOV

### Splnomocniteľ/splnomocnitelia (všetci členovia skupiny dodávateľov):

*Obchodné meno, sídlo, údaj o zápise, IČO uchádzača/člena skupiny dodávateľov, zastúpený meno/mená a priezvisko/priezviská, trvalý pobyt štatutárneho orgánu/členov štatutárneho orgánu (ak ide o právnickú osobu), meno, priezvisko, miesto podnikania, údaj o zápise, IČO uchádzača/člena skupiny dodávateľov (ak ide o fyzickú osobu)*

### udeľuje/ú plnomocenstvo

#### splnomocnencovi:

*meno, priezvisko a trvalý pobyt osoby konajúcej za člena skupiny dodávateľov*

na prijímanie pokynov a vykonávanie všetkých právnych úkonov v mene všetkých členov skupiny dodávateľov vo verejnom obstarávaní „**Zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb**“, vrátane konania pri uzatvorení rámcovej dohody, ako aj konania pri plnení rámcovej dohody a z rámcovej dohody vyplývajúcich právnych vzťahov.

V.....,dňa.....

.....  
podpis splnomocniteľa

V.....,dňa.....

.....  
podpis splnomocniteľa

doplniť podľa potreby a podpisy splnomocniteľov úradne overiť

Plnomocenstvo prijímam:

V.....,dňa.....

.....  
podpis splnomocnenca